

Inhaltsverzeichnis

0	Wörterbücher als sprachliche Autoritäten	15
1	Sprachreflexion und Sprachkritik	21
1.1	Romanistische Forschungsarbeiten zu <i>Sprachreflexion</i>	21
1.1.1	Ansätze zur Behandlung von <i>Sprachreflexion</i>	21
1.1.2	Romanistische Abhandlungen zu <i>Sprachreflexion</i> mit eigener konzeptueller Entwicklung	26
1.1.2.1	Theorie einer Sprachpolitik (Bochmann 1993)	26
1.1.2.2	Theorie einer Sprachkultur, Sprachbewertung und Sprachpflege (Lebsanft 1997)	28
1.2	„Sprachkritik“ – ein Konzept aus der Germanistik	32
1.3	Übertragung des Konzepts der „Sprachkritik“ auf die französische und spanische Lexikographie	34
1.3.1	Sprachkritische Textsorten	35
1.3.1.1	Sprachkritische Textsorten – allgemein	35
1.3.1.2	Wörterbücher als sprachkritische Textsorte	39
1.3.1.2.1	Wörterbücher und Sprachnormierung bzw. Sprachkritik – Forschungsstand	39
1.3.1.2.2	Sprachnormenkritik und Lexikographie	43
1.3.1.2.2.1	Sprachnormenkritik als Teilbereich der Sprachkritik	43
1.3.1.2.2.2	Feministische Wörterbuchkritik	45
1.3.2	Akademien als sprachkritische Akteure	49
2	Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes	51
2.1	Sprachkritik im Wörterbuch	54
2.1.1	Sprachkritischer Diskurs im Wörterbuch	54
2.1.2	Der sprachkritische Kommentar in Wörterbucheinträgen	55
2.1.2.1	(Sprachkritische) Kommentare im französischen Akademie- wörterbuch und im <i>Petit Robert</i> (2014)	61
2.1.2.2	(Sprachkritische) Kommentare in den spanischen Akademie- wörterbüchern	65
2.2	Sprachkritik im lexikographischen Arbeitsprozess	68
2.2.1	Die Frage nach wertender Sprachreflexion im lexiko- graphischen Arbeitsprozess in der metalexikographischen Forschungsliteratur	68

2.2.2	Pilotstudie zur Dokumentation der Ausarbeitung des <i>Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual (DCLEA)</i>	69
2.2.2.1	Der <i>Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual (DCLEA)</i> – ein Projekt zur Ausarbeitung eines neuen allgemein einsprachigen spanischen Wörterbuches	71
2.2.2.1.1	Trennung von einem alphabetischen (semasiologischen) und einem paradigmatischen (onomasiologischen) Teil	72
2.2.2.1.2	Vom Wortfeld zum Wörterbuchartikel	74
2.2.2.2	Dokumentation der getroffenen Entscheidungen im Ausarbeitungsprozess des <i>DCLEA</i> und Gegenstände einer möglichen sprachkritischen Reflexion	75
2.3	Überblick zum Untersuchungsgegenstand	84
3	Analyseteil	87
3.1	Sprachkritik im Wörterbuch	87
3.1.1	Sprachkritischer Diskurs in Kommentaren im <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (1992-), im <i>Petit Robert</i> (2014) und im <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> (2005)	89
3.1.1.1	Einteilung der (sprachkritischen) Kommentare aus den Wörterbüchern nach ihrem sprachlichen Bezugsbereich	89
3.1.1.1.1	Graphie / Phonie	89
3.1.1.1.2	Morphologie	90
3.1.1.1.3	Semantik	91
3.1.1.1.4	Gebrauchsbeschränkungen	91
3.1.1.1.5	Entlehnungen	92
3.1.1.1.6	Stil	93
3.1.1.1.7	Syntax	94
3.1.1.2	Analyse der Ausgestaltung des sprachkritischen Diskurses ...	94
3.1.1.2.1	Person und Verbalform	95
3.1.1.2.2	Lexikalische Einheiten	99
3.1.1.2.2.1	Verbalbereich	99
3.1.1.2.2.2	Nominalbereich	102
3.1.1.2.2.2.1	Adjektive	102
3.1.1.2.2.2.2	Substantive	103
3.1.1.2.2.3	Adverbialbereich	108
3.1.1.2.3	Konstruktionen / Argumentation	111
3.1.2	Sprachkritik im <i>Diccionario de la lengua española</i> (2014) ...	115
3.1.3	Zwischenfazit	121
3.1.4	Die Kommentare im <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> und im <i>Petit Robert</i> als <i>remarques</i>	124
3.1.5	Eurozentrismus in den Akademiewörterbüchern – Geographische Markierungen als Beispiel für Sprachkritik durch (abgekürzte) Gebrauchsangaben	130

3.1.5.1	Der <i>DRAE</i> als panhispanisches Wörterbuch	132
3.1.5.1.1	Außendarstellung der panhispanischen Dimension des <i>DRAE</i> ..	132
3.1.5.1.2	Das Konzept der ‚geographischen Markierung‘ im <i>DRAE</i>	133
3.1.5.1.3	Selektionskriterien für die Aufnahme geographisch markierter Einheiten in den <i>DRAE</i> (2014)	136
3.1.5.1.4	Status und Ausdifferenzierung der unterschiedlichen geographischen Varietäten im <i>DRAE</i>	137
3.1.5.1.5	Geographische Markierungstechniken im <i>DRAE</i>	139
3.1.5.2	Geographische Markierungen im <i>Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual</i>	141
3.1.5.3	Die Berücksichtigung von lexikalischen Einheiten aus anderen Teilen der Frankophonie im <i>Dictionnaire de l’Académie française</i> (1992-)	143
3.2	Sprachkritik im lexikographischen Arbeitsprozess	148
3.2.1	Die Festlegung der lexikalischen Einheiten, der Bedeutungen und der Markierungen für den <i>Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual (DCLEA)</i>	149
3.2.1.1	Etablierte Kriterien und Vorgaben für die Arbeit mit den Textkorpora für den <i>Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual</i>	149
3.2.1.2	Die Festlegung der lexikalischen Einheiten und Bedeutungen für den <i>Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual</i>	151
3.2.1.3	Die Festlegung der Markierungen für den <i>Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual</i>	154
3.2.1.3.1	Geographische Markierung	154
3.2.1.3.2	Diatechnische Markierung	162
3.2.1.3.3	Diapragmatische Markierung	165
3.2.1.3.4	Diaphasische Markierung	166
3.2.1.4	Zwischenfazit	167
3.2.2	Sprachkritische Wertung bei der Ausarbeitung des <i>Diccionario de la lengua española (DRAE)</i>	168
3.2.2.1	Arbeitsteilung in der spanischen Akademie bei der Ausarbeitung des <i>Diccionario de la lengua española (DRAE)</i>	170
3.2.2.1.1	<i>Instituto de Lexicografía</i>	170
3.2.2.1.2	<i>Comisiones especializadas</i>	173
3.2.2.1.3	<i>Comisión delegada del Pleno y para el Diccionario</i>	173
3.2.2.1.4	<i>Asociación de Academias de la Lengua Española</i>	175
3.2.2.1.4.1	Kontinuierlicher Austausch	175
3.2.2.1.4.2	<i>Comisión Permanente</i>	176
3.2.2.1.4.3	Weitere Formen der Zusammenarbeit	177
3.2.2.1.5	Plenum	179
3.2.2.2	Dokumentation der Wörterbucharbeit in ihren verschiedenen Phasen – der <i>Entorno de Redacción Integrado (ERI)</i>	180

3.2.2.3	Sprachkritische Wertungen bei der Wörterbucharbeit des Plenums	181
3.2.2.3.1	Dokumentation sprachkritischer Wertung in den <i>Actas</i> von 1923-1934 und 1962-1965	181
3.2.2.3.2	Dokumentation sprachkritischer Wertung im <i>Fichero de enmiendas y adiciones al Diccionario</i>	189
3.2.2.4	Zwischenfazit	194
3.2.3	Sprachkritische Wertung bei der Ausarbeitung des <i>Dictionnaire de l'Académie française (DAF)</i>	195
3.2.3.1	Arbeitsteilung in der französischen Akademie bei der Ausarbeitung des <i>Dictionnaire de l'Académie française</i>	196
3.2.3.1.1	<i>Service du Dictionnaire</i>	197
3.2.3.1.1.1	Qualifikation der Mitarbeiter	197
3.2.3.1.1.2	Arbeitsgrundlage und Aufgaben	199
3.2.3.1.2	<i>Commission du Dictionnaire</i>	206
3.2.3.1.3	Plenum	207
3.2.3.2	Sprachkritische Wertung bei der Wörterbucharbeit der <i>Académie française</i> in öffentlichen Stellungnahmen	208
3.2.3.3	Zwischenfazit	213
3.3	Sprachkritische Wertung durch die Wörterbücher vor dem Hintergrund der Normkonzeptionen	213
3.3.1	Sprachkritische Wertung durch den <i>Diccionario de la lengua española</i> , den <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> und die Normkonzeption der spanischen Akademie	214
3.3.2	Sprachkritische Wertung durch den <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> und die Normkonzeption der französischen Akademie	218
3.3.3	Sprachkritische Wertung und Normkonzeption der Autoren des <i>Petit Robert</i> (2014)	221
3.3.4	Sprachkritische Wertung und Normkonzeption der Autoren des <i>Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual</i>	222
3.4	Die Akademien als sprachkritische Institutionen	223
3.4.1	Andere Mittel der sprachkritischen Einflussnahme	223
3.4.2	Sprachwissenschaft und Akademien	224
3.4.3	Die Akademien und andere Sprachpflegeinstitutionen in der Frankophonie und Hispanophonie	226
4	Schluss	229
5	Literaturverzeichnis	237
5.1	Dokumente aus dem Archiv der <i>Real Academia Española</i>	237
5.1.1	Plenumsprotokolle	237
5.1.2	<i>Fichas de enmiendas y adiciones</i>	237

5.2	Dokumente aus dem <i>Service du Dictionnaire der Académie française</i>	238
5.2.1	<i>Cahiers</i> für die 9. Auflage des Wörterbuches	238
5.2.2	<i>Fiches</i>	239
5.3	Handbücher der Wörterbuchredaktionen (interne Publikationen)	239
5.4	Wörterbücher, Korpora, Grammatiken, Orthographie, <i>Remarques</i> , <i>Manuales</i>	239
5.5	Rahmentexte der Wörterbücher	242
5.6	Internetquellen	242
5.7	Presstexte (gedruckt und online), Vorträge	245
5.8	Gespräche	245
5.9	Forschungsliteratur	246
Anhang		263
Glossar: Institutionen und Dokumente für die Wörterbucharbeit in den Akademien		289